

3 Устная народная традиция



アイヌ語ってどんなことば?

The Nature of the Ainu Language 愛努語是什麼樣的語言呢? 愛努語是什麼樣的語言呢? 愛努語是什麼樣的語言呢?

かつてアイヌ民族は、自分たちのことばであるアイヌ語で生活していました。明治以降、日本語による教育をはじめとする同化政策が推された結果、人びとは、入前ではアイヌ語を話さず、子どもにもあえて教えずとはしなくなり、くらしのなかからアイヌ語はすたれていきました。アイヌ語を復興する動きは1980年代からさかんになりましたが、教えることができる人材の育成や、社会全体でアイヌ語の復興をささげるしくみを考えることなど、多くの課題が残されています。

The Ainu people once used their own language in their daily lives. Beginning in the Meiji era (1868-1912), assimilation policies such as Japanese-language education resulted in a growing reluctance of the Ainu to use their own language in public, so teach it to children. This language gradually faded from daily use. Efforts to revive the Ainu language began in earnest in the 1980s, but have faced a number of serious issues, such as the difficulty of training competent language teachers, and the lack of general social systems to support the language revival.

Посмотрите и послушайте мир культуры Айнов

Здесь можно послушать и посмотреть видео выступлений устного народного творчества и искусства айнов. Субтитры есть только на японском языке и на языке айнов, но даже без знания этих языков можно послушать и посмотреть видео.

На большом мониторе можно посмотреть видео, которое вкратце знакомит с устной традицией, песнями, танцами и основными музыкальными инструментами. На маленьких мониторах можно глубже узнать о различных видах преданий и песен, о различиях в зависимости от региона и так далее. Кроме того, можно посмотреть мультипликационный фильм, основанный на преданиях айнов.

Айны создали различные формы культуры такие, как устная народная традиция и искусство на собственном языке, на языке айнов.

Устная народная традиция передается, когда слушатель слушает рассказчика, а не через прочтение написанного. Существуют различные жанры устной народной традиции айнов. Например, мифические сказания "синъё:" с повторяющимся припевом, легкие для понимания даже для тех, кто слышит их в первый раз.

Традиционные песни и танцы, народные музыкальные инструменты айнов передавались в каждом регионе и семье в местах проведения церемоний и в быту. Считалось, что совместные песни и танцы приносят радость не только участникам, но и богам-камуи. На таких музыкальных инструментах, как бамбуковый варган "муккури" и пятиструнная цитра "тонкори", передававшаяся в основном среди айнов на Сахалине, часто играют и сейчас.

В результате политики ассимиляции, и прежде всего образования на японском языке, которая проводилась с эпохи Мэйдзи, многие айны перестали говорить на родном языке на людях, перестали обучать ему своих детей. Язык айнов стал исчезать из повседневной жизни. Появление телевидения, радио и других новых развлечений, ускорило этот процесс, способствовало уменьшению шансов услышать традиционные сказания, песни или увидеть танцы.

Но и в эту эпоху не только японские исследователи, но и сами айны записывали на бумаге и при помощи записывающей аппаратуры предания и песни народа. Также были люди, которые сохраняли и передавали старинные песни в семье и в местах проживания. С началом 1970-х годов активизируется движение по передаче и возрождению устной народной традиции и народных видов искусства. Когда сейчас мы слушаем устное народное творчество или смотрим произведения искусства айнов, мы должны помнить и понимать, что за этим стоит описанная выше история после периода Мэйдзи и, что деятельность по возрождению и передаче еще далеко не завершена и находится на половине пути.



История записи и исследования языка айнов

Несмотря на то, что это была эпоха, когда язык айнов был готов исчезнуть, тогда были различные люди, включая самих айнов, которые продолжали записывать и исследовать язык айнов. В этом разделе выставки представлены основные исследователи и люди, которые записывали на бумагу свой язык, создавали звукозаписи рассказов и песен стариков. Кроме того, здесь представлены материалы, рассказывающие об истории записей и исследований: тетради с записями преданий и описанием традиционного уклада жизни айнов, грампластинки, записанные в 1930-х годах, микрофон, использовавшийся тогда для звукозаписи и так далее.



Попробуем поиграть на музыкальном инструменте айнов "тонкори".

Здесь можно попробовать поиграть на "тонкори" (пятиструнной цитре) - музыкальном инструменте айнов Сахалина. Если слегка перебирать струны инструмента, то можно услышать его голос. На фотографии показано, как правильно держать этот инструмент и играть на нем.